

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979 [United Nations, Treaty Series, vol. 1249, I-20378.]

N° 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1249, I-20378.]

TERRITORIAL APPLICATION IN RESPECT OF THE BAILLIWICK OF JERSEY (WITH RESERVATIONS AND DECLARATIONS)*	APPLICATION TERRITORIALE À L'ÉGARD DU BAILLIAGE DE JERSEY (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATIONS)*
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
<i>Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 16 February 2021</i>	<i>Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 février 2021</i>
<i>Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 February 2021</i>	<i>Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 16 février 2021</i>
*No UNTS volume number has yet been determined for this record.	*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier.

Reservations and declarations:

*The texts reproduced below are the action attachments as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Réserves et déclarations :

*Les textes reproduits ci-dessous sont les textes authentiques de la pièce jointe de l'action telle que soumise pour enregistrement et publication au Secrétariat. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées de manière séquentielle. Les traductions, si elles sont incluses, ne sont pas sous forme finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“General

(a) The Bailiwick of Jersey understands the main purpose of the Convention, in the light of the definition contained in Article 1, to be the reduction, in accordance with its terms, of discrimination against women, and does not therefore regard the Convention as imposing any requirement to repeal or modify any existing laws, regulations, customs or practices which provide for women to be treated more favourably than men, whether temporarily or in the longer term; the Bailiwick of Jersey's undertakings under Article 4, paragraph 1, and other provisions of the Convention are to be construed accordingly.

(c) In the light of the definition contained in Article 1, the extension of the ratification of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on behalf of the Bailiwick of Jersey is subject to the understanding that none of the Bailiwick of Jersey's obligations under the Convention shall be treated as extending to the succession to, or possession and enjoyment of, the Throne, the peerage, titles of honour, social precedence or armorial bearings, or as extending to the affairs of religious denominations or orders or any act done for the purpose of ensuring the combat effectiveness of the Armed Forces of the Crown.

Article 9

The British Nationality Act 1981, which was brought into force with effect from January 1983, is based on principles which do not allow of any discrimination against women within the meaning of Article 1 as regards acquisition, change or retention of their nationality or as regards the nationality of their children. The

Bailiwick of Jersey's acceptance of Article 9 shall not, however, be taken to invalidate the continuation of certain temporary or transitional provisions which will continue in force beyond that date.

Article 11

The Bailiwick of Jersey reserves the right to apply all Jersey legislation and the rules of pension schemes affecting retirement pensions, survivors' benefits and other benefits in relation to death or retirement (including retirement on grounds of redundancy), whether or not derived from a Social Security scheme.

This reservation will apply equally to any future legislation which may modify or replace such legislation, or the rules of pension schemes, on the understanding that the terms of such legislation will be compatible with the Bailiwick of Jersey's obligations under the Convention.

The Bailiwick of Jersey reserves the right to apply any non-discriminatory requirement for a qualifying period of employment or insurance for the application of the provisions contained in Article 11(2).

Article 13

The Bailiwick of Jersey reserves the right, notwithstanding the obligations undertaken in Article 13, or any other relevant article of the Convention, to continue to apply income tax legislation, pending proposed changes to these arrangements, which:

- i) Deems for income tax purposes the income of a married person living with their spouse in a year, or part of a year, of assessment to be the spouse's income and not that of the married person (subject to the right of either the married person or spouse to elect for separate assessment); and
- ii) Requires tax in respect of such income of such a married person to be assessed on their spouse (subject to the right of either the married person or their spouse to apply for separate assessment) and consequently if no such application is made restricts to the spouse the right to appeal against any such assessment and to be heard or to be represented at the hearing of any such appeal.

Article 15

In relation to Article 15, paragraph 3, the Bailiwick of Jersey understands the intention of this provision to be that only those terms or elements of a contract or other private instrument which are discriminatory in the sense described are to be deemed null and void, but not necessarily the contract or instrument as a whole.

The Bailiwick of Jersey reserves the right, notwithstanding the obligations undertaken in Article 15, paragraph 4, or any other relevant article of the Convention, to continue to apply the customary rule of law whereby a wife takes her husband's domicile, pending the planned abolition of this law.

Article 16

The Bailiwick of Jersey reserves the right, notwithstanding the obligations undertaken in Article 16, paragraph 1(h), to continue to apply the customary rule of law whereby where a person dies intestate, with no issue, the distribution of immovable property may favour the paternal side of the family pending the abolition of this law, and noting that the abolition of vidute and changes to the rights of dower do not apply in relation to the estate of a person who died before 1 September 1993."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Réserves de portée générale

a) Le Bailliage de Jersey considère, à la lumière de la définition contenue à l'article premier, que la Convention a pour principal objectif de réduire, conformément à ses termes, la discrimination à l'égard des femmes, et il estime donc que la Convention ne comporte aucune obligation d'abroger ou de modifier les lois, dispositions réglementaires, coutumes ou pratiques existantes qui, temporairement ou à plus long terme, assurent aux femmes un traitement plus favorable que celui des hommes; les engagements pris

par le Bailliage de Jersey aux termes du paragraphe 1 de l'article 4 et d'autres dispositions de la Convention doivent être interprétés en conséquence.

Compte tenu de la définition donnée à l'article premier, l'extension de la ratification de la Convention par le Royaume-Uni au nom du Bailliage de Jersey s'entend sous réserve qu'aucune des obligations de ce dernier aux termes de la Convention ne s'applique aux questions de succession, de possession ou de jouissance touchant le Trône, la pairie, les titres honorifiques, la préséance sociale ou les armoiries, ni aux questions concernant les confessions ou les ordres religieux, ou tout acte visant à assurer l'efficacité au combat des forces armées de la Couronne.

Article 9

Le *British Nationality Act* de 1981, entré en vigueur le 1^{er} janvier 1983, est fondé sur des principes qui ne permettent aucune forme de discrimination à l'égard des femmes au sens de l'article premier en ce qui concerne l'acquisition, le changement ou la conservation de la nationalité des femmes ou de la nationalité de leurs enfants. Toutefois, l'acceptation par le Bailliage de Jersey de l'article 9 ne peut être interprétée comme entraînant l'annulation de certaines dispositions temporaires ou transitoires, qui resteront en vigueur au-delà de cette date.

Article 11

Le Bailliage de Jersey se réserve le droit d'appliquer toutes ses lois et les règlements relatifs aux régimes de retraite qui concernent les pensions de retraite, les pensions de survivant et les autres prestations prévues en cas de décès ou de mise à la retraite (y compris le licenciement pour raisons économiques), qu'elles soient ou non régies par un régime de sécurité sociale.

Cette réserve s'appliquera également à toutes les nouvelles lois qui modifieraient ou remplaceraient les lois en vigueur ou les règlements relatifs aux régimes de retraite, étant entendu que ces nouvelles lois seront compatibles avec les obligations incombant au Bailliage de Jersey aux termes de la Convention.

Pour l'application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 11, le Bailliage de Jersey se réserve le droit d'appliquer toute règle non discriminatoire pour une période minimum d'emploi ou d'affiliation.

Article 13

Nonobstant les obligations assumées aux termes de l'article 13 ou de tout autre article pertinent de la Convention, le Bailliage de Jersey se réserve le droit de continuer d'appliquer, dans l'attente de modifications proposées à ces dispositions, la législation relative à l'impôt sur le revenu, qui prévoit :

- i) Qu'aux fins de l'impôt sur le revenu, les revenus d'une personne mariée habitant avec son/sa conjoint(e) durant l'année ou une partie de l'année d'imposition sont considérés comme étant les revenus du (de la) conjoint(e) et non les siens (sous réserve du droit de la personne mariée ou du (de la) conjoint(e) de convenir d'une imposition distincte) ; et
- ii) Que les revenus de la personne mariée doivent être déclarés avec ceux de son/sa conjoint(e) (sous réserve du droit de la personne mariée ou du (de la) conjoint(e) de demander une imposition distincte) et, en conséquence en l'absence d'une telle demande, que le droit de contester l'imposition et d'être entendu ou représenté lors de l'audience appartient au (à la) seul(e) conjoint(e).

Article 15

En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 15, le Bailliage de Jersey considère que cette disposition a pour but de préciser que seuls ceux des termes ou éléments d'un contrat ou d'un autre instrument privé qui sont discriminatoires au sens indiqué doivent être considérés comme nuls, et non pas nécessairement le contrat ou l'instrument dans son ensemble.

Nonobstant les obligations assumées aux termes de l'article 15, paragraphe 4, ou de tout autre article pertinent de la Convention, le Bailliage de Jersey se réserve le droit de continuer d'appliquer, en attendant son abolition, la règle de droit coutumier selon laquelle une femme prend le domicile de son mari.

Article 16

Nonobstant les obligations assumées au titre de l'article 16, paragraphe 1), point h), le Bailliage de Jersey se réserve le droit de continuer d'appliquer, en attendant son abolition, la règle de droit coutumier selon laquelle, lorsqu'une personne dépourvue de descendance décède *ab intestat*, la répartition des biens immeubles peut favoriser le côté paternel de la famille, notant à cet égard que la suppression du droit de viduité et les modifications apportées aux droits relatifs au douaire ne s'appliquent pas à la succession d'une personne décédée avant le 1^{er} septembre 1993.